

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción técnica B-A
Código	E000001431
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	El objetivo esta asignatura es facilitar al alumno las técnicas y estrategias básicas para enfrentarse con éxito a la traducción de textos científicos y técnicos del inglés al español.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Blanca Hernández Pardo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-303]
Correo electrónico	bhpardo@comillas.edu
Teléfono	4426

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
Las competencias que se desarrollarán en la presente asignatura son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle herramientas que le sirvan para traducir los documentos de carácter técnico que encontrará en su vida profesional.
<b>Prerequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.
<b>Competencias - Objetivos</b>



## Competencias

### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	<b>RA3</b>	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	



	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA2</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	<b>RA3</b>	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA4</b>	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	<b>RA5</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Se integra en un equipo de trabajo
	<b>RA3</b>	Se responsabiliza de su trabajo
	<b>RA4</b>	Contribuye al trabajo colectivo
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA3</b>	Es capaz de aprender con autonomía
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	



	<b>RA1</b>	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	<b>RA2</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	<b>RA2</b>	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	<b>RA3</b>	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	<b>RA4</b>	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	<b>RA5</b>	Revisa con rigor su trabajo
	<b>RA7</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA1</b>	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	<b>RA3</b>	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	<b>RA4</b>	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	<b>RA5</b>	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados
	<b>RA6</b>	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	<b>RA3</b>	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
<b>CE29</b>	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	<b>RA1</b>	Domina las técnicas documentales
	<b>RA2</b>	Domina la gestión terminológica
	<b>RA3</b>	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual



<b>RA4</b>	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
<b>RA5</b>	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
<b>RA6</b>	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
<b>RA7</b>	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
<b>RA8</b>	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque 1

##### INTRODUCCIÓN TEÓRICA

Tema 0: Presentación de la asignatura y del programa del curso

Tema 1: Lenguaje científico-técnico, géneros textuales y tipos de lectores

#### Bloque 2

Tema 2: Textos científicos divulgativos

Tema 3: Publicidad científico-técnica

Tema 4: Manuales de instrucciones

Tema 5: Artículos científicos

Tema 6: Textos científico-técnicos especializados

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

*La presente asignatura tendrá un carácter práctico. A lo largo del curso, el alumno realizará traducciones de distintos géneros textuales asociados a la comunicación científica y técnica que variarán en complejidad. Estas tareas, junto con la introducción teórica y el material adicional que se trabajará durante el curso, servirán para que el alumno se familiarice con este campo de la comunicación y maneje las herramientas necesarias para enfrentarse con éxito a una traducción científico-técnica. Las traducciones se comentarán en clase para que los alumnos intercambien información y razonen las decisiones que han tomado al realizar cada tarea.*

*Las clases irán acompañadas de lecturas que facilitarán a los alumnos la comprensión de las particularidades de este campo de la comunicación y les acercarán a la práctica profesional del traductor científico-técnico.*

#### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGI01, CGI02, CGI03



Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CGP12, CGS17, CGS19, CGI02, CGI03, CGI07, CE17, CE22, CE29
Trabajos individuales / grupales	CGP12, CGP13, CGS20, CGI03, CGI05, CGI06, CGI07
<b>Metodología No presencial: Actividades</b>	
Estudio personal y documentación	CGP10, CGP16, CGS17, CGS18, CGI03, CGI06

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
14.00	10.00	4.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación	Exposición individuales/grupales
28.00	15.00	15.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (86,00 horas)</b>		

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	- Asimilación de conocimientos teóricos. - Competencias lingüísticas (LO y LM). - Estrategias traslativas.	70
Evaluación de ejercicios prácticos.	- Competencias traslativas. - Constancia y rigor. - Empleo de herramientas de búsqueda documental. - Competencias lingüísticas (LO y LM).	20
Participación activa del alumno.	- Aportación razonada y documentada a la hora de resolver ejercicios prácticos.	10

### Calificaciones

Aclaraciones importantes sobre la evaluación:



Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber entregado todas las tareas obligatorias. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados, el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

#### **Convocatoria ordinaria:**

Los porcentajes que compondrán la nota final de la asignatura en convocatoria ordinaria se muestran en el anterior apartado de Evaluación.

#### **Convocatoria extraordinaria:**

La calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen oficial en dicha convocatoria.

Alumnos que han cumplido escolaridad y con dispensa de escolaridad:

La siguiente información sobre la evaluación de alumnos que han cumplido escolaridad también se aplica en el caso de los alumnos con dispensa de escolaridad.

El alumno debe informar a la profesora mediante correo electrónico al comienzo del curso sobre su escolaridad cumplida o dispensa de escolaridad.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### LIBROS DE TEXTO

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

Kinderlán Echevarría, M. P. (2010). *La escritura científico-técnica en lengua inglesa. Claves para escribir con soltura y eficacia*. Madrid: Cátedra.

#### RECURSOS TERMINOLÓGICOS GENERALES

2lingual: <http://www.2lingual.com/>

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>

The LOGOS Homepage: <http://www.logos.it/>

Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

#### RECURSOS TERMINOLÓGICOS ESPECÍFICOS

Termcat: <http://www.termcat.cat>

Electropedia (IEC): <http://www.electropedia.org/>

InterActive Terminology for Europe (IATE): <http://iate.europa.eu/>

United Nations Multilingual Terminology Database (Unterm): <http://unterm.un.org/>

TERMIUM (The Government of Canada Terminology and Linguistic Data Base): <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

TermScience: <http://www.termsciences.fr/termsciences/?lang=en>

### Bibliografía Complementaria

Bosque, I. (2004). *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

Corripio, F. (1996). *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: Herder.

Espasa (2005). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe.

Martínez, . S. J. (2010). *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

Real Academia Española y Espasa Calpe (2011). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Seco, M. (2011). *Nuevo diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Barcelona: Espasa.

Real Academia Española (2011). *Ortografía de la lengua española*. México: Editorial Planeta Mexicana.

Slager, E., y Seco, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Pozuelo de Alarcón, Madrid: Espasa.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)